

༄༅། །སྤྲུལ་དང་ཚེ་རྒྱན་དབྱེར་མེད་ལ་གསོལ་འདེབས།

A Supplication to the Guru Inseparable from Orgyen

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

bla ma dang o rgyan dbyer med la gsol 'debs

B221

Kabum, vol. 1 (ka), 493.5–494.3, Dzongsar 2014.

This translation was completed by Shey Rigel under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2025

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
A SUPPLICATION TO THE GURU INSEPARABLE FROM ORGYEN	3
NOTES	5
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This prayer is one of a number of devotional supplications to the guru contained within the first volume of the Khyentse Kabum and falls within its first section: Praises and Supplications Supplemented by Prayers for Longevity and Swift Rebirth. Here, the guru is considered inseparable from Orgyen, the Lotus-Born.

A brief composition consisting of three stanzas, *A Supplication to the Guru Inseparable from Orgyen*¹ invokes the guru's blessings to master the training in the common stages of the path, such as renunciation and the resolve for supreme awakening. It also prays that the true nature of mind may become manifest and the practice free from distraction and grasping perfected, leading to the accomplishment of both one's own and others' benefit.

སྒྲ་མ་དང་ཨོ་རྒྱན་དབྱེར་མེད་ལ་གསོལ་འདེབས།

A Supplication to the Guru Inseparable from Orgyen

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྐྱབས་གནས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

chok chu dü zhi kyabné tamché kyi

Inseparable from the Lotus-Born, all-pervading lord of the buddha families,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཤིན་ལས་འདུས་པའི་དངོས།

ku sung tuk yön trlné düpé ngö

Embodiment of the sublime body, speech, mind, qualities, and activity

རིགས་ཀྱན་ཁབ་བདག་སྒྲ་འབྱུང་གནས་དང་།

rik kün khyabdak pema jungné dang

Of all sources of refuge throughout the ten directions and four times—

དབྱེར་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

yermé palden lamar sölwa deb

O glorious guru, to you I pray! ^[494]

དལ་འབྱོར་རྟོག་དཀའ་ནམ་འཆི་ངེས་མེད་རྟོགས།

daljor nyé ka nam chi ngemé tok

Realizing how hard it is to obtain these freedoms and riches and how uncertain the
hour of death,

ལས་འབྲས་ཡིད་ཆེས་འཁོར་བར་ངས་འབྱུང་དང་།།

ledré yiché khorwar ngejung dang

Having conviction in the law of karmic cause and effect and renunciation of saṃsāra,

བྱམས་དང་སྙིང་རྩེ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་གཉིས་སྒྲེ།།

jam dang nyingjé jangchub semnyi kyé

And giving rise to love,² compassion, and the twofold resolve for awakening—

སྤྱན་མོང་ལམ་རིམ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

tünmong lamrim jongpar jin gyi lob

Grant your blessings so I may master the training in the common stages of the path.

ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་བློན།།

lamé jinlab dön gyi gyüpa zin

Bless me so I may receive the true lineage of the guru's blessings,

སེམས་ཉིད་གཏུག་མའི་གནས་ལུགས་མངོན་དུ་གྱུར།།

semnyi nyugmé neluk ngöndu gyur

Revealing the innate basic state of mind's nature,

ཡེངས་མེད་འཛིན་མེད་ཉམས་ལེན་མཐར་བྱིན་ནས།།

yengmé dzinmé nyamlen tarchin né

And, having perfected the practice of nondistractedness, free from grasping,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

rangzhen dön nyi drubpar jin gyi lob

I may accomplish the twofold benefit of myself and others.

This was composed by Khyentse Wangpo. Virtue!

NOTES

1. Note that the title of this text is a later addition deriving from the catalog for the 1919 edition of the Khyentse Kabum. The second part of the catalog title (*phyogs bcu dus bzhi zhes pa*, “The Ten Directions and Four Times”) reflects the opening words of the prayer in the original Tibetan and has been omitted here.
2. The translation here follows an emendation of the Tibetan from *byang chub* to *byams dang*.

BIBLIOGRAPHY

Source Text Editions

Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma dang o rgyan dbyer med la gsol 'debs phyogs bcu dus bzhi zhes pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 9b. Dzongsar: rdzong sar dgon pa'i par khang, 1919.

Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma dang o rgyan dbyer med la gsol 'debs phyogs bcu dus bzhi zhes pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 492. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.

Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma dang o rgyan dbyer med la gsol 'debs phyogs bcu dus bzhi zhes pa*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 493–94. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.

Secondary Sources

Jamyang Khyentse Wangpo. *Uniting the Wisdom of All Buddhas: A Supplication and Aspiration Prayer Granted to Lama Orgyen Samdrub*, translated by Shey Rigel. *bla ma o rgyan bsam 'grub la gnang ba'i gsol smon sangs rgyas kun gyi ye shes gcig bsdu pa*. Khyentse Vision Project, 2024. [KVP B224](#).

GLOSSARY

all-pervading lord of the buddha families

རིགས་ཀུན་ཁྱེད་བདག • *rigs kun khyab bdag*

An epithet for Vajradhara, as well as for fully awakened buddhas in general, such as Amitāyus or Padmākara.

four times

དུས་བཞི། • *dus bzhi*

Past, present, future, and indeterminate time (*ma nges pa'i dus*).

Lotus-Born

པདྨ་འབྱུང་གནས། • *pad+ma 'byung gnas* • padmākara

An epithet for Guru Rinpoche.

Orgyen

ཨོ་རྒྱལ། • *o rgyan* • oḍḍiyāna

A common epithet for Guru Rinpoche, Padmākara, meaning (the one from) Oḍḍiyāna, Padmākara's legendary birthplace that is often described as the “land of the ḍākinīs” (*mkha' 'gro ma'i yul*). The historical Oḍḍiyāna is commonly understood to have been located in the Swat Valley, Pakistan; however, the renowned Nyingmapa yogin Chatral Rinpoche (*bya bral sangs rgyas rdo rje*, 1913–2015) has also identified Ujjain, in Madhya Pradesh, India, with Orgyen, or Oḍḍiyāna. For further information and a practical pilgrimage guide, see the Nekhor [website](#).

ten directions

ཕྱོགས་བཅུ། • *phyogs bcu* • daśadik

The ten directions consist of the four cardinal and four ordinal directions, as well as above and below.

twofold resolve for awakening

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཞིས། • *byang chub sems gnyis*

The aspiring and applied resolve for awakening (*bodhicitta*). Alternatively, this may refer to conventional and ultimate bodhicitta.